

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 123 (1997)
Heft: 9

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

*L'entrepreneur
de travaux publics!*

FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÉTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.



MARTI SA
LAUSANNE

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43



INTER PROTECTION



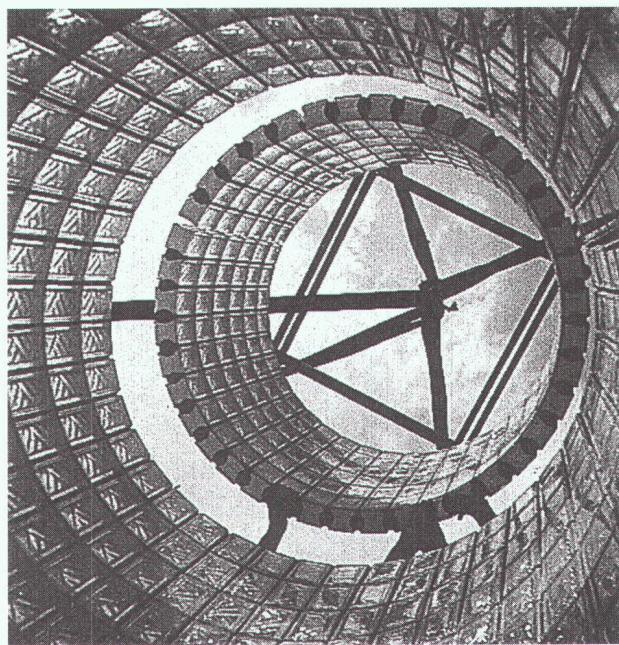
Fini les problèmes de canalisation!



Grâce au nouveau LSE-System® d'InterTechno®, tous les problèmes concernant les canalisations et conduites d'eau entartrées ou attaquées par la rouille sont résolus.

Le LSE-System® d'InterTechno® est le premier et le seul traitement intérieur en mesure de nettoyer les conduites sans travaux de dégagement et d'excavation. Ce système offre après nettoyage une protection contre l'oxydation garantie par un revêtement intérieur à base de résine époxyde.

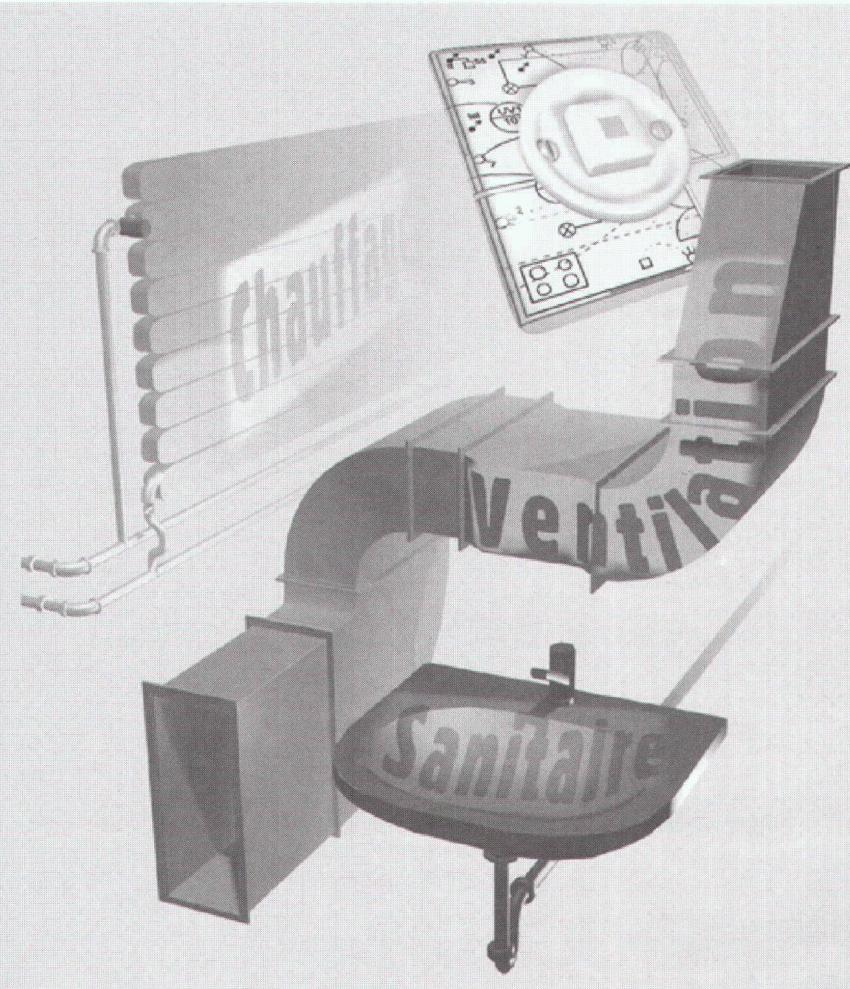
Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à:
1053 Cugy, chemin des Dailles 6, tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91
Berne, tél. 031/333 04 34, fax 031/333 04 45



**BRIQUES DE VERRE
PREFABRICATION
MAÇONNAGE SUR CHANTIER**

CONTI

**42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève
Tél. 022/341 40 81 - Fax 022/341 40 82**



**Solution CAO d'avant-garde
pour les techniques du
bâtiment C.V.S.E.**

**Chauffage
Ventilation
Sanitaire
Électricité**

**Pour plus d'informations,
appelez-nous au: 021 653 82 00**

INFOGRAPHICS
LE NOUVEAU MONDE DE LA CAO/PAO

InfoGraphics SA | En Budron E9 | 1052 Le Mont / Lausanne | Téléphone 021 / 653 82 00 | Téléfax 021 / 653 82 07
InfoGraphics AG | Landstrasse 176 | 5430 Wettingen | Telefon 056 / 27 27 27 | Telefax 056 / 27 27 57



La chaîne graphique de
CorbAZ

De A...

Le service technico-commercial animé par des professionnels de l'imprimerie et de ses techniques.

...à Z

Le département des expéditions, dernier maillon de la chaîne, conduit par des chauffeurs serviables.

De A à Z, une longue chaîne faite de femmes, d'hommes et de compétences. Sans jamais se briser, elle répond à chacune de vos sollicitations. Opérateurs PAO, préparateurs, correcteurs, photolithographes, monteurs, copistes, imprimeurs, relieurs, leurs auxiliaires, leurs responsables, ils œuvrent tous ensemble, dans leur domaine respectif, à la naissance de votre imprimé, le plus simple ou le plus sophistiqué.

Dotés des équipements et des machines de la dernière génération, ils maîtrisent les subtilités des arts graphiques pour transformer votre imprimé en un objet de fierté. Davantage qu'être vos fournisseurs, ils veulent devenir vos partenaires.

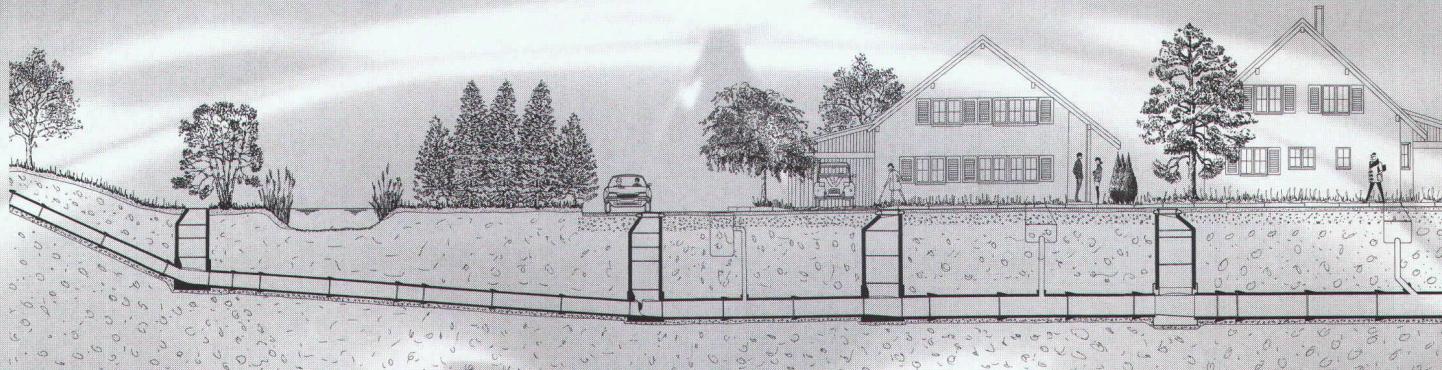


Imprimerie Corbaz SA

Avenue des Planches 22 - 1820 Montreux

Tél. (021) 966 81 81 - Fax (021) 966 81 82 - Email: icm@corbaz.ch

Pour établir le projet de canalisations, v d'une aide: le plus de Centub.



Palans électriques Demag

Palans électriques à câbles et à chaîne.
Exécution fixe ou mobile.
Pour des charges de 1-100000 kg.



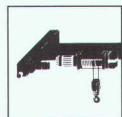
BURRI Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16

Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly
Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69

Représentant en Suisse romande de:

Fehr Demag - Fördertechnik



Ponts roulants
B 5350



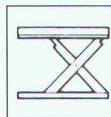
Potences



Systèmes de voies



Engins de préhension



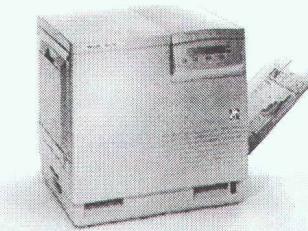
Plates-formes élévatrices

Tektronix

Imprimante Laser couleur Tektronix Phaser 550

1200 dpi - 5 pages/min en couleur
14 pages/min en noir/blanc

Venez la découvrir !



Computer 97
Halle 10
Stand 1017

ainsi que toutes les imprimantes
Tektronix, chez



27, av. Vaudagne
1217 Meyrin
Tél. 022/785.23.03

s pouvez maintenant profiter

Original Centub, c'est un système complet de tuyaux en béton, avec des composants parfaitement assortis et des avantages probants: étanchéité absolue, pose aisée, travaux de courte durée et qualité garantie.

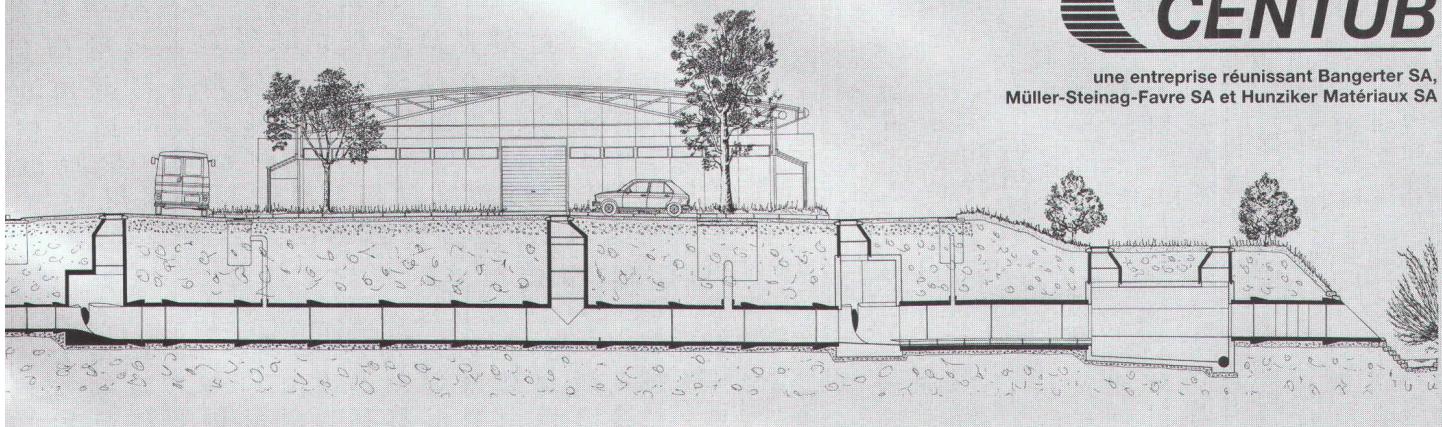
Et pour vous, ingénieurs et concepteurs, voici le grand plus de CENTUB: conseils et assistance de spécialistes pour l'étude du projet et aide pour

l'établir en cas de problèmes spéciaux, ainsi que calculs statiques. Et également une documentation technique qui ne doit manquer dans aucun bureau d'étude, que nous vous envoyons gratuitement sur demande.

Centub SA, Schachenstrasse 32, 4658 Däniken SO,
téléphone 062 288 99 40, fax 062 288 99 48

 **CENTUB**

une entreprise réunissant Bangerter SA,
Müller-Steinag-Favre SA et Hunziker Matériaux SA



COMPUTER '97

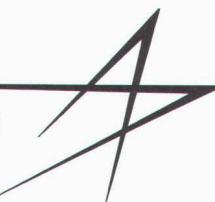
PROTOCOL 11010001

LAUSANNE

hall 17, stand 17/10

CALCOMP

A Lockheed Martin Company



ScanPlus™
Tech JET®
Solus™ 4
EcoPro™

©SCANNER
©INKJET-PLOTTER
©LED-LASERPLOTTER
©FILM - IMAGING - SYSTEM

Travaux spéciaux:
-Pousse-tube
-Galeries
-Wellpoints/puits
-Cunite
-Palplanches
-Pleux forés-battus-moulés
-Ancrages-jetting
-Parois moulées-berlinoises

L'entrepreneur de travaux spéciaux!

génie civil + fondations sa

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudry 22
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

BFL-MASTIX®

Bandes pour l'étanchéité des joints dans les ouvrages en béton

Internet: <http://www.mastix.ch>

Mastix SA Fax 021/648 31 72



Nouveau!

Exposition 500 m²

Gabella Verres S.A.

Dalles et parois avec briques en verre **K = 1.17 W/m²K**
antifeu **R 180 F 30 F 60 F 90**

Fax 021/866 02 08
1312 Eclépens Tél. 021/866 02 00



Bonnard & Gardel Ingénieurs-conseils SA

Pour renforcer notre équipe s'occupant de **Génie climatique et énergétique**, nous recherchons un

chef de projet CVS (chauffage, ventilation, sanitaire)

Ce poste conviendrait à un ingénieur, EPF ou équivalent, à fort potentiel, avec 10 ans d'expérience au minimum.

Nous souhaitons lui confier la conception, les études techniques, la rédaction des pièces écrites, le suivi des travaux dans le domaine d'installations à haute technicité, tertiaires ou industrielles (micro-technique, biotechnologie, etc.).

Les candidats, maîtrisant parfaitement le français et l'anglais, voudront bien adresser leurs offres manuscrites à **Bonnard & Gardel Ingénieurs-conseils SA**, Avenue de Cour 61, Case postale 241, 1001 Lausanne.

MAGIC MERGE: d...étonnant !

Suivez tous vos clients et prospects de manière révolutionnaire avec un logiciel complet (bureautique intégrée) pour Fr. 265.-!!!

Rejoignez les 12000 utilisateurs actuels pour optimiser la rentabilité de votre société.

ARC LOGICIELS (032) 910 92 00 Fax ...19
COMPUTER 97-Stand 1306

Cherchons acheteur ou évtl. partenaire pour

laboratoire d'essai des matériaux de construction

Conditions avantageuses.

Prière de prendre contact sous chiffre IAS 644 à IVA S.A.,
Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Parue dans le cas de pertes de production, pertes de vente dans le cas de pertes par production, etc.). Il y a une nuance entre «perle» et «déperdition», «déperdition» correspond à perte matérielle, affaiblissement, diminution de la chaleur. ...

Claude Groscurin

Le mot «Kasten» apparaît dans des lettres, «Schaufächer», «Verteilkasten».

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Verza Ce ter s'appli maçoni En chau dents ca deux plie, une pouti un endent... C'est ce qu'on appelle En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extrémité d'un mur en pierres de taille, et dans laquelle une assise sur deux fait saillie, réalisée ultérieurement avec la suite de ce mur, pour assurer la liaison avec la tête. On l'appelle harpe-mou ou harpe d'attente.

vorfabriziert Cet adjetif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes façades de dalle, de mur, etc., couvrant chacun une surface d'environ 5 m² au moins, ou pilers) préparés en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles.

Dach et les mots composés comprenant «dach» Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond à «toit», et réciproquement. Mais en examinant le dictionnaire, on s'aperçoit

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

Commande

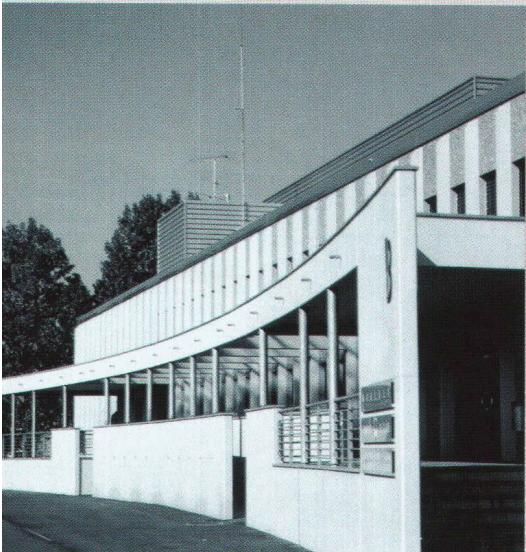
Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

"Notre choix s'est porté sur ALLPLAN principalement pour son accessibilité et son intégralité. C'est un outil de travail performant, d'une grande souplesse et particulièrement bien développé pour satisfaire les exigences liées à l'architecture."

Computer 97 à Lausanne
22.4 - 25.4.97
halle 32, stand 3229
au Palais de Beaulieu



Façade du centre multifonctionnel de Montoly à Gland

Centre des espaces verts de la commune de Nyon



A. Cornaz + Associés Sarl
Bureau d'Architectes
1260 Nyon

Collaborateurs: 10
Postes de travail ALLPLAN: 1

Le CAO pour architectes et ingénieurs le plus vendu en Europe

NEMETSCHEK
FIDES & PARTNER

Rue Hans-Hugi 3
2501 Biel/Bienne
Tel. 032/323 77 11
Fax 032/322 93 16